

《博雅汉语》情感类心理动词分析及教学研究

Analysis and Teaching Research of Emotional and Psychological Verbs in Boya Chinese

OU Xingli*, Prof. Dr. Xiao Yu

Faculty of Chinese Language and Culture, Huachiew Chalermprakiet University

*Email: 102938558@qq.com

摘要

动词是任何语言中使用频率最高的词类,无论是汉语还是泰语,动词是句子的核心,是理解句子含义的关键。而在动词中,情感类心理动词作为常用词,在日常生活交际中使用频率高,数量比重较大,且语义比较抽象,无论是在分类上,还是语法功能上,亦或是用法上,都比较复杂,这在汉语学习中是一个难点。因此,在对外汉语教学中应当给予重视。本文以《博雅汉语》教材为例,分析及研究泰国学生习得汉语情感类心理动词的偏误类型和产生偏误的原因。

关键词: 情感类心理动词, 偏误分析, 教学研究

Abstract

Verbs are the most frequently used parts of speech in any language, whether in Chinese or Thai. Verbs are the core of sentences and the key to understanding the meaning of sentences. As a common word, it is complicated in classification, grammatical function and usage, which is a difficult point in Chinese learning. Therefore, it should be paid attention to in the teaching of Chinese as a foreign language. Taking boya Chinese as an example, this paper analyzes and studies the types and causes of errors in the acquisition of Chinese emotional mental verbs by Thai students.

Keywords: Emotional psychological verbs, Bias analysis, Teaching and research

引言

词汇是汉语教学的重点,它的系统纷繁而复杂。而在词汇中,动词是词类中的最重要的一类,也是最复杂的一类。由于动词的重要性,近年来对动词及其小类的研究可谓是汉语语法研究中的重心。

情感类心理动词作为动词的一种,它的词汇意义、语法意义和语用意义都比较抽象、复杂,且在汉语动词中的使用频率非常高。因此,对泰国学生来说,学习汉语情感类心理动词、且能用汉语准确地表达的心理情感都是难点。而在教学中,还是会出现无关紧要的问题,这就需要我们研究出相关情感类心理动词的使用特点及方法,更好地运用到对外汉语教学中去。

在汉语中,表示情感类心理动词很多,如想念、心疼、喜欢等,这类动词的正确使用问题是现代汉语或对外汉语教学中的重点和难点,以及关键。因此,希望通过对《博雅汉语》教材中表示情感类心理动词的归纳,运用词汇类型的角度深入分析情感类心理动词,使泰国学生可以更加准确地掌握和使用情感类心理动词,同时使他们更好地表达出自己内心的情感与情绪。

2. 汉语情感类心理动词的本体情况

在普通心理学中认为,“心理动词”是:客观现实在人的头脑中所有的感觉、知觉、

思维、情感、情绪等一系列反应的过程。现代汉语则与普通心理学的“心理动词”有所不同，中国学者马建忠最早在 1898 年《马氏文通》提出了心理动词的概念。它所指的“心理动词”是人在大脑中所反映的心理活动或心理状态。一般认为，“心理动词”是与人的“心理”活动相关或产生联系的动词。

而情感动词是心理动词的一个次类。情感，是人特有的一种心理状态，比如“爱”和“恨。”情感更多的体验主要在内，而很难表现出外在。

目前，已有多位学者对动词的情感类进行了相关研究，例如：黄金金的《英汉语情感类心理动词的认知语义对比研究》（2014），以路径图式进行构拟和阐释了情感类心理动词的结构框架；陈月华的《汉泰心理动词对比分析及偏误研究》（2012），在汉泰语的心理动词方面进行了对比和偏误分析；李玉楠的《爱恨类心理动词汉英对比研究》（2011），从宏观到微观，从语言实际应用和语法层面的角度来分析，对爱恨心理动词进行了分类研究；蔡晖的《俄语情感动词的语义聚合体》（2014），用参数化的办法整合了情感动词的内部语义结构；邢晓姿的《汉泰情感隐喻对比研究》（2008），对汉泰语的隐喻“悲伤、快乐、恐惧、愤怒的情感进行了对比研究。

3. 《博雅汉语》情感类心理动词研究

(1) 《博雅汉语》情感类心理动词中的使用现状及分析

《博雅汉语》是由李晓琪主编，北京大学出版社出版的新世纪精品对外汉语系列教材。自 2004 年第一次出版以来，为各大高校所使用，受到了教师和学生的好评。

《博雅汉语》全套教材共九本，分为以下四个级别：①初级《起步篇》(I II)；②准中级《加速篇》(I II)；③中级《冲刺篇》(I II)；④高级《飞翔篇》(I II III)。该教材内容丰富，体系完整，贯穿汉语学习的各个阶段，教材中的情感类心理动词为本文研究提供了良好的基础。然而，任何一部教材都是学科发展的特定历史时期的产物。

《博雅汉语》出版至今，已有了第二版。该教材适用的对象为大学本科一、二、三、四年级，也适用于不同汉语阶段的长期进修生和短期进修生。

(2) 《博雅汉语》情感类心理动词的统计与分类

《博雅汉语》共九册，其中动词有两千多个，包括心理动词有两百多个，情感动词属于心理动词的一个小类。在统计中发现，情感类心理动词有 24 个。

从生词表中以每个词语首次出现(即为第一次出现)的位置为标准，24 个情感类心理动词在全套教材中的分布情况，如下表：

表 1 情感类心理动词的分布情况

等级	篇名	情感类心理动词数	各等级情感类心理动词
初级	起步篇 I	3	喜欢、想念、怕、留念、关心、爱、迷
	起步篇 II	4	
准中级	加速篇 I	2	感激、热爱、害怕、抱怨、欣赏
	加速篇 II	3	
中级	冲刺篇 I	1	惦记、牵挂、怜爱、关切、赏识、
	冲刺篇 II	4	
高级	飞翔篇 I	1	畏惧、宠爱、憎恨、关爱、陶醉、爱恋、眷恋
	飞翔篇 II	5	
	飞翔篇 III	1	

现将《博雅汉语》中收集到的情感类心理动词，根据词义特征进行分类，可分为以下几大类：

表 2 情感类心理动词的分类

类别	举例
怀念类	惦记、牵挂、想念、留念、眷恋
喜爱类	宠爱、热爱、喜欢、爱①、爱恋
怨恨类	憎恨、抱怨
珍惜类	爱②
陶醉类	迷、陶醉
害怕类	害怕、怕①、畏惧
同情类	怜爱
担心类	怕②
关心类	关切、关心、关爱
欣赏类	赏识、欣赏
感激类	感激

根据前面对《博雅汉语》中情感类心理动词的考察情况，可以看出情感类心理动词并不是很多。但结合实际生活交际时的使用情况，可以发现情感类心理动词往往大量运用在书面语和口语交际当中。由于情感表达性特征突出，其使用频率非常高，且重现率也很高。因此，情感类心理动词具有着举足轻重的作用。然而，能够熟练掌握它并不容易。

4. 针对泰国学生的汉语情感类心理动词习得问卷调查

本文的调查对象的范围为泰国艺术大学（佛统校区）在校学生，艺术学院汉语教育专业，即使用《博雅汉语》教材的本科一年级、二年级、三年级和四年级的学生。在设计问卷之前，本人对教育学院的学生做了系统地了解，其中包括他们的年龄、汉语水平，以及教育院的教材使用类型、学生班级类型等。

问卷调查统计中发现，我被_____融化。A.爱 B.热爱 C.喜欢
大部分学生都选择了 B 选项：热爱。

这道题正确率极低。而正确的选项应该是 A：爱。根据统计数据，泰国学生习得情感类心理动词的时候，往往被意思相近的情感类心理动词干扰了，分不清哪个词语是正确选项。

又如：“他们觉得自己的父母对他们没有关心，就不听父母的话”、“你爱喜欢做什么，就爱做什么”、“我们要互相照顾，互相爱”、“很多小孩子不喜爱听话”、“我对父母的关心很多”等，通过这些问卷调查的题目错误的情况来看，泰国学生正确使用汉语情感类心理动词对他们来说还存在问题。

5. 泰国学生汉语情感类心理动词的偏误分析

(1) 泰国学生在汉语情感类心理动词方面常见的偏误

① 情感类心理动词的误代

例 1) 父亲说：“我生气意味着我喜欢你，我希望你成为一个有担当、有上进心的男人。”

例 2) 不要忘记我曾那样深深地喜欢过你。

例 1) 和 2) 中, 都把“喜欢”误代了“爱”, 正确的应该是把“喜欢”改为“爱”。因此, 属于情感类心理动词的误代。“爱”比“喜欢”表达的情感更深。

② 情感类心理动词的混用

情感类心理动词偏误中有不少词义相近的, 比如“关心”和“担心”, 在两者之间的使用中, 就很容易发生混用的偏误。例如:

例 3) 我跟爸妈说: 不要关心我, 我会好好儿保护自己。

例 4) 我自己回家, 不要关心。

以上例句情感类心理动词“关心”和“担心”之间的混用, 例 3) 和例 4) 正确的表达是应该把“关心”改为“担心”。

③ 情感类心理动词的遗漏

泰国学生在习得情感类心理动词情况中, 在表达语言的时候, 容易产生遗漏现象, 如学生本该使用这词语的时候, 却没有使用, 为遗漏偏误。例如:

例 5) 我真的喝中国茶。

例 6) 有的事情我喜欢做, 有的我不做。

在第 5) 例句中, 通过语境可以看出这句话想表达的是: “我真的喜欢喝中国茶”, 而原句中却遗漏了“喜欢”这个动词来表达自己的情感, 因此, 造成了偏误。例 6) 中, 在汉语表达中“有的事情我喜欢做, 有的我不做”。这里“有的我不做”是带有特别强烈、反感的情感色彩。而在教泰国学生学习语法时, 正确的语法表达应该是: 有的事情我喜欢做, 有的我不喜欢做。例 5) 和 6) 属于单纯的情感类心理动词的遗漏。

④ 情感类心理动词的误加

泰国学生习得情感类心理动词而产生的误加是指学生在表达语言的时候, 不应该多加使用的词语, 却误加而造成的偏误。如:

例 7) 你爱喜欢做什么, 就爱做什么。

例 8) 妈妈一直爱担心我。

以上两个例句中出现的是情感类心理动词“爱”的误加, 例 7) 正确的表达应该是: 你喜欢做什么, 就做什么。或者是: 你爱做什么就做什么。例 8) 正确的表达应该是: 妈妈一直担心我。或者是: 妈妈一直爱我。

(2) 泰国学生习得汉语情感类心理动词偏误原因分析

通过对泰国学生学习汉语调查的情况, 本文将对泰国学生习得汉语情感类心理动词容易造成偏误的原因进行总结, 以及对偏误的原因进行具体分析。

① 受母语知识的影响

泰国学生在汉语学习的过程中, 受母语的负迁移影响。因为不熟悉汉语规则, 而依赖母语知识和文化去理解。如例句: 妈妈一直爱担心我。泰国学生误加了“爱”。因为母语翻译为这个意思“แม่ชอบที่จะเป็นห่วงฉันเสมอ”表达也是正确的, 所以造成了偏误。而该句在汉语中正确的表达有两种, 可只用“爱”, 或者可只用“担心”, 两者选其一。但是两者不能同时用, 因为“爱”是属于自主的状态动词, 而“担心”是属于非自主的状态动词。

对于汉语基础不好及词汇积累得少的泰国学生, 常常就会忽略词义和否适合句意, 而选用自己觉得可行或者所学过的词来表达。比如“ชอบ”翻译汉语为“喜欢”。但是汉语还可以有其他意思可表达如“爱”, “爱上”。“เป็นห่วง”翻译汉语为担心, 但是汉语还可以有其他意思可表达如“关心”, “操心”。汉一泰意思相同的词, 在汉语中可以理解为其它词汇。

因此, 在写作时或是口语表达时, 泰国学生经常存在用词不恰当的问题, 主要原因

是，汉语翻译成泰语时，其词语的意思一般有多个，但是其对应泰语的词语，只有一个或两个意思。

② 受目的语知识的影响

泰国学生在新的语言上，用普遍性类推的方法，套用不恰当的词语造成了偏误现象，是过度泛化引起的负迁移。

混用近义词，一些意思相近的词语，有的只是在语义上侧重点不一样，以及在搭配上有着不同，比如：喜欢——喜爱，关心——关爱，关怀——关切。这些情感类心理动词意义都非常相近，且差别都非常细微。

这些意义相近的情感类心理动词有着细微的差别，有的只是在语义侧重点，有的只是在搭配上。

③ 学习策略的影响

造成主要学习策略偏误的是迁移、过度泛化和简化。如：“我们要互相照顾，互相爱。”这句中的“爱”可改为“关心”或“关爱”。由于“关心”和“关爱”语义较“爱”复杂，所以泰国学生避难就易，认为“爱”是正确的，这就是学习策略的影响。

④ 受教学因素的影响

在教学当中，教学的一部分包括了教材，并且学生接触到汉语的主要途径之一来源于教材和工具书，倘若教材有问题有失误，会影响和导致学生跟着错误，从而发生偏误。

同时，“师者，所以传道受业解惑也”。教师，在教学中发挥着举足轻重的作用。因此，教师在课堂上讲解的所有知识点，对学生都很重要。一旦学生被接受，倘若教师讲解过程出现了错误，而造成了错误的知识点，就会严重影响泰国学生的习得。

6. 基于 HSK 动态作文语料库下对习得情况和偏误的验证分析

(一) 基于语料库的收集

本文借助 HSK 动态作文语料库这个平台做研究，本人根据前面收集《博雅汉语》教材中的情感类心理动词为基础，用这些词语在 HSK 动态作为语料库进行检索，并对进行数据分析，从而得出一些结论。

表 3 北语 HSK 动态作文语料库中部分情感类心理动词收录条目

按“词”查询	记录条目	按“词”查询	记录条目
惦记	0	陶醉	0
牵挂	0	害怕	5
想念	4	怕	14
留念	0	畏惧	0
眷恋	0	怜爱	0
宠爱	1	关切	0
热爱	0	关心	18
喜欢	158	关爱	0
爱	63	赏识	0
爱恋	0	欣赏	16
憎恨	0	感激	1
抱怨	1	感谢	5
迷	7		

结合以上可初步得出一些结论，在口语和书面语中，常常被使用到的情感类心理动词“喜欢”“爱”，会比较其他的不经常使用到的更容易掌握些，所以，考生在作文中，

会使用相关词汇，因此出现的频率较高；而其他习得难度相对较大的情感类心理动词，由于词汇的使用范围有限，不管是基本义还是延伸义的限制，考生难以把握，因此，在作文中，使用相关词汇的频率很低。

(二) 汉语情感类心理动词的使用情况及偏误分析

为遵循语言原貌，本文呈现出的情感心理动词偏误句为泰国考生参加 HSK 考试作文部分的相关原句或教学中搜集到的原句。所有偏误语料中，若出现非情感类心理动词的其它成分的偏误，只要未影响到句中情感类心理动词使用的偏误，本文就不做讨论。

① 误代

例 1)，他们的愿望就是能看 {CD 得} 到自己的儿女 {CC2 男女儿} {CD 能} 在班室里 {CD 只} 关心 {CC 注意} 的是自己的学业成绩 [BQ,] 而不是 {CD 顾 [C] 着} 对方的爱情。[BC,]^[1]

“关心”是表示把人或事物放在心上重视和爱护的情感类心理动词。情感类心理动词“关心”和动词“注意”之间的误代。汉语中的“关心”和泰语中的“关心”释义词义之间有相同之处，也有不同之处。它们的相同是适用的对象可以是人也可以是物，意思都是“放在心上”。但是它们之间不一样的地方是，在汉语中，“关心”表示对人或者某些问题等的重视、担心，而在泰语中的“关心”是表示对某人或事物的注意力或兴趣。结合以上句意，泰国学生在习得上受母语影响造成了误代的偏误现象，用相似的汉语意思“注意”代替了“关心”。为了避免再次出现这样的错误，泰国学生应该要注意汉语的近义词或者同义词之间的搭配方式及语法结构。

② 混用

例 2)，从 {CC 在} 我个人来讲 [F 講]，我也喜欢听流行歌曲，因为我是一个赶时髦的听众，不但喜欢 {CC 爱好}，而且觉得很快乐 [F 樂]，当 {CJ+dy 每首} 我熟悉的歌声响起，我就 {CC 也} 禁不住跟着唱，它 [B 他] 可使我的精神放松 [F 鬆 [C]]，{CD 而} {CJ-zhuy 心情} 变得 {CC 变 [B 恋] 成} 愉 [B 娱 [F 娱]] 快 {CD 的}。^[2]

这是属于语义相近的情感类心理动词的混用，“爱好”指的是对某种事物具有浓厚的兴趣，意思与“喜爱、喜欢”接近。所以根据句意所表达的意思，这里只能用“喜欢”表示有好感。正确的使用应该为“不但喜欢”。混用近义词，这里的：“喜欢——爱好”意义相近，因此意义相近的情感类心理动词有着细微的差别，加上泰国学生可能没有很好或者很熟悉地去掌握情感类心理动词，在语义侧重点上混用了。因此，应该不断学习了解掌握情感类心理动词的正确用法，才可以正确使用适合句子的相关词语。

③ 遗漏

例 3)，父亲是个很努力、[BC,] 很勤劳的商人，[BC,] 而且，是个又 {CJ-zy 会} 关心 {CJ-by 人} 又严肃的家长。^[3]

例 4)，相反乙孩子，他父母是个成功的教授，从小到大他父母是 {CC1 作为} 他的偶像，而父母也很关心 {CJ-by 他}，当他做不好的事情 {CQ 时}，父母便立刻告诫 {CJ-by 他} 使他改正而不再犯 [Pfàn] 这种错误。^[4]

例 3) 正确的是：父亲是个很努力、很勤劳的商人，而且，是个又会关心人又严肃的家长。这句话要表述或者说强调的是：父亲是一个怎么样的商人，怎么样的家长。

“又……又……”句式可用来表示并列的行为、事实和状态。“又”的后面搭配的可以

[1] 北京语言大学 HSK 动态作文语料库网站：<http://bcc.blcu.edu.cn/hsk>. 2019. 4. 17.

[2] 北京语言大学 HSK 动态作文语料库网站：<http://bcc.blcu.edu.cn/hsk>. 2019. 4. 17.

[3] 同上.

[4] 同上.

形容词或者是动词短语。而泰国学生受母语影响用泰语直译为 เป็นผู้ปกครองที่เอาใจใส่และจริงจัง，认为汉语也可以这么表达，因此出现了错误。例句错误的地方在于“关心”和“严肃”不能直接并列，因为“严肃”是一个形容词，而“关心”在这里不是形容词，所以“关心”要有搭配词语才能去形容。因此正确的应该表述的是：是个又“会关心人”又严肃的家长。

例4)中正确的表达是“而父母也很关心他”，例句中遗漏了宾语，关心的对象是谁，是“他”。在这例句中，汉语“关心”作谓语动词，直接在后面添加关心的对象作为宾语，形成“主语+程度副词+谓语（动词）+宾语”的基本句式，也就是说，在“关心”后要加宾语才能成立。而泰国学生忽略了宾语，导致出现遗漏的现象。以上两个例子都出现了遗漏。

④误加

例5)，在泰国的{CJ-sy 唱}流行歌曲的歌星有很多，但有很多人{CJ+zy 很}喜欢的是歌星的，不时流行歌曲。^[1]

这个例子出现了误加状语现象。正确的句子表达是“在泰国的流行歌曲的歌星有很多，但有很多人喜欢的是歌星的，不时流行歌曲”。而在泰语中，可以这么说 แต่มีคนจำนวนมากที่ชอบมันมาก 泰国学生把它直接翻译过来，也就造成了这样的错误句式现象，误加了程度副词“很”。情感类心理动词前面是可以添加程度副词“很”字修饰，但是在这句话的意思表达中，特指“喜欢”的是“歌星”，添加了“很”搭配起来使语句不通顺。

从上面语料偏误情况可以看出，泰国学生常见偏误类型是：误代、误加、遗漏、误用。经过验证分析总结出，与本人对泰国艺术大学（佛统校区）教育学院的学生的问卷调查习得情况出现的偏误类型基本一致。

7. 针对泰国学生汉语情感类心理动词教学建议

(1) 针对教师的建议

情感类心理动词既是句子的核心之一，也是表达心理情感的关键。首先，强化情感类心理动词的近义词之间的辨析，其次，紧扣心理动词的情感语境，教师可以通过在课堂上，创造和设置出适合的情境，让泰国学生体会到情境中的情感。使他们熟悉并能自由运用情感类心理动词的使用环境，以及有助于泰国学生对情感类心理动词的使用更为准确，更好地掌握。教师还可以在课堂以外，根据泰国学生的性格特点，和现有的汉语水平，扬长避短，帮助泰国学生找到适合自己的一套学习方法，提高学习效率。

(2) 针对学生的建议

应掌握学习情感类心理动词的策略。在学习一门外语时，学生必须要学会积累词汇。同时牢记搭配词的用法，把自己学习过程中出现错误的情况，记录下来，以免后面再次犯错。

培养积极正确的学习心态，从生活当中学习，改掉懒惰习惯，每天有计划性地去做一些事情，并且把良好的习惯坚持下去。

(3) 针对教材的建议

从《博雅汉语》教材上可以看出，只带有英语翻译。而且大部分非母语为汉语的学习者的教材主要翻译的语言为英语，并未完善到针对其他国家学习者的教材。那么，没有母语翻译的教材，会使泰国学生学习起来有一定的困难，从而达不到理想的效果。因此，建议教材上加上简单的泰语的翻译和注释。

^[1] 北京语言大学 HSK 动态作文语料库网站: <http://bcc.blcu.edu.cn/hsk>. 2019. 4. 17.

同时, 单词或语法后列举一些比较简单的例子, 这样学生更容易接受, 并且可以更好地理解。

小结

本文对《博雅汉语》教材中的情感类心理动词做了研究, 并且总结出情感类心理动词的常见词汇。通过对泰国泰国艺术大学(佛统校区)教育学院的学生进行调查问卷, 从习得情况方面去分析泰国学生使用情感类心理动词的偏误, 发现泰国学生主要存在遗漏、误加、误代、混用等偏误类型。再采用HSK动态作文语料库语料分析的方法, 依据语料库的分析结果来对这些情感类心理动词的习得情况做一个对比验证。同时, 总结了造成偏误的原因, 并对教师、学生、教材提出一些有效建议。

参考文献

期刊论文:

1. 蔡晖. (2014). 俄语情感动词的语义聚合体. 中国俄语教学(4):15-21
2. 宋成方. (2012). 汉语情感动词的语法和语义特征. 外语研究(4):10-18
3. 邢晓姿. (2008). 汉泰情感隐喻对比研究. 江南大学学报(人文社会科学版)(5):115-119

学位论文:

1. 陈月华. (2012). 汉泰心理动词对比分析及偏误研究. 硕士学位论文. 广西民族大学.
2. 黄金金. (2014). 英汉语情感类心理动词的认知语义对比研究. 硕士学位论文. 宁波大学.
3. 李玉楠. (2011). 爱恨类心理动词汉英对比研究. 硕士学位论文. 黑龙江大学.
4. 文雅丽. (2007). 现代汉语心理动词研究. 博士学位论文. 北京语言大学.